



XVI
Congreso Nacional de
Investigación Educativa
CNIE-2021

Pronunciación, acento y aprendizaje intercultural en el aula de inglés

Gareth L. Scyner

scyner.gl@bine.mx

Alma Sánchez-Linares

alma.sanchez.linares@iberopuebla.mx

Área temática 16. Multiculturalismo, interculturalidad y educación.

Línea temática: Multiculturalismo, interculturalidad y educación. Diversidad lingüística, multilingüismo y educación bilingüe.



Resumen

¿Cuál es la importancia del aprendizaje intercultural en el aula de inglés en una escuela normal mexicana? ¿Deben los estudiantes de inglés adquirir una pronunciación y acentos nativos al estudiar inglés? El objetivo del presente trabajo es analizar los conceptos de pronunciación y acento y su relación con la noción de interculturalidad en el contexto del idioma inglés como lengua extranjera. A pesar de la apertura y flexibilidad que se promueve por el respeto de la cultura de los hablantes no nativos de una segunda lengua, las reacciones negativas hacia su acento siguen siendo muy comunes. La pronunciación es considerada por muchos alumnos como uno de los mayores obstáculos en el desarrollo de las habilidades comunicativas. Escuchar e imitar el habla nativa ha sido por largo tiempo una práctica común en el aprendizaje del inglés, sin embargo, esta situación ha sido cuestionada en el ámbito académico. Se habla de que el alumno debe lograr un nivel de competencia comunicativa que le permita establecer una comunicación efectiva sin embargo siempre surgen dudas sobre ¿cuál pronunciación o cual acento es el mejor? la respuesta a esta disyuntiva se discute en este ensayo.

Palabras clave: pronunciación, acento, aprendizaje del inglés, interculturalidad.

Introducción

Todo alumno que desea adquirir una segunda lengua (L2) se encuentra con el desafío de llegar a ser comunicativamente competente, lo cual implica, la capacidad para comprender, expresar e interpretar pensamientos, sentimientos y hechos de forma oral y escrita en diferentes contextos sociales, de la misma manera se deben desarrollar habilidades como la mediación y el entendimiento intercultural Souali (2019).

Una de las razones que puede afectar el desarrollo de la producción oral es la falta de oportunidades para practicarlo en contexto reales lo cual es común en un contexto monolingüe de las aulas mexicanas. Un segundo factor muy común es el miedo al fracaso: muchos estudiantes se sienten avergonzados de hablar por temor a cometer errores y a que se rían de su acento, sin considerar que este aspecto forma parte de su identidad y de alguna forma es el reflejo de su cultura. Este ensayo analiza algunas cuestiones que tienen que ver con la pronunciación desde la mirada del docente como del estudiante las cuales pueden afectar el desarrollo de la oralidad y la interculturalidad.

Es innegable que el idioma inglés es uno de los idiomas más populares e influyente en el mundo para la comunicación entre hablantes de diferentes países y contextos. De hecho hay más hablantes no nativos que lo utilizan como medio de comunicación que hablantes nativos. Según el consejo británico (British Council) actualmente, hay solamente un hablante nativo por cada cinco hablantes no nativos de inglés (Dearden, J. (2014). Si hay más usuarios no nativos del idioma inglés nos preguntamos ¿de dónde surge la inquietud por el tema de la pronunciación y el acento al hablar inglés? Esta preocupación parecería innecesaria sin embargo, la respuesta a nuestra pregunta podría relacionarse al hecho de que actualmente, el idioma inglés es considerado como una lengua franca debido a la gran cantidad de personas que lo usan en todo el mundo. En virtud de esta mezcla de hablantes, el inglés ha ganado un estatus e importancia únicos que ninguna otra lengua franca ha alcanzado nunca (Zoghbor, 2018). Además, este idioma también es valorado como el *inglés mundial*, definido como un fenómeno que muestra cómo la lengua se ha vuelto más diversa e híbrida (Bhowmik, 2015) y el *inglés como lengua internacional*, término que demuestra el importante papel de la lengua inglesa hoy en día.

Está claro que el inglés ya no pertenece a sus hablantes nativos (Widdowson citado en Jenkins, 1998) sin embargo, el uso del inglés ha puesto enormes demandas y presión sobre los hombros de profesores y estudiantes lo cual ha suscitado muchos problemas relacionados con la comunicación oral y en particular, la pronunciación. A continuación se analizarán conceptos relacionados con la interculturalidad, la pronunciación, el acento, la inteligibilidad, la credibilidad y la identidad con la finalidad de que el lector pueda identificar y comprender mejor el papel de dichos rasgos en el habla oral.

Aunque la importancia de la pronunciación en inglés para ayudar a una comunicación oral inteligible es bien conocida, se observa que este aspecto del habla no parece considerarse tan relevante como la gramática u otras habilidades en inglés, esto es fácilmente observable en los libros de texto en inglés, en donde se encuentra

una gran gama de actividades para ejercitar las estructuras gramaticales y no así ejercicios para desarrollar una pronunciación adecuada. De hecho, puede darse el caso de que algunos docentes no le presten demasiada atención en el aula de idiomas a pesar de que uno de los objetivos de un estudiante de inglés es comunicarse de manera efectiva tanto en contextos nativos como no nativos. En un mundo globalizado, los estudiantes enfrentan el desafío de concentrarse en desarrollar sus competencias lingüísticas, como son la comprensión auditiva, comprensión lectora, producción escrita y producción oral, a un mismo nivel además como bien afirma Moeller y Nugent (2014), cuando se aprende un segundo idioma es necesario desarrollar conciencia de su cultura y de la forma en que se relaciona con la L1 y la cultura propia, preferentemente interactuando con personas de diferentes contextos culturales como un medio para desarrollar la competencia intercultural.

Para continuar se analiza el concepto de *pronunciación*, la cual implica la producción de los fonemas de una segunda lengua. Según Cook (2008) la pronunciación no solo debe verse como el dominio de los sonidos de un idioma y sus variables como en los fonemas, sino como un elemento adicional que entra en la complejidad de la oralidad. Sin embargo, los estudiantes a menudo consideran que la pronunciación es uno de los aspectos más desafiantes de hablar en un idioma extranjero. Vale la pena mencionar que estos desafíos de pronunciación no siempre tienen que ver con fonemas específicos, sino más bien con principios generales. Pronunciar adecuadamente en un segundo idioma involucra desarrollar nuevos hábitos de pronunciación y superar los prejuicios de la primera lengua (Cook, 2008). Para ilustrar esto, la comprensión y la pronunciación del idioma inglés de un hablante de español pueden verse afectadas a nivel segmentario. En un libro de texto en inglés hay algunos sonidos, vocales, diptongos y consonantes específicos: ɪ, u, æ, ə, ʌ, ɑ, ou θ, w, v, tð, ɲ, j, dʒ que se han identificado como difíciles de dominar para los hispanohablantes (Seligson, et al., 2013). Además, existen acentos muy particulares que pueden obstruir el rendimiento de la pronunciación de los alumnos, posiblemente debido a los enfoques inadecuados que se utilizan para enseñar la pronunciación, y la falta de claridad y precisión por parte del docente (Aydin, Akyüz, 2017). Otros aspectos personales que pueden afectar o contribuir a la comprensibilidad de una lengua son también la edad, aptitud, actitud, motivación, personalidad, género, grado de exposición a la lengua de destino, la naturaleza de la tarea que se está realizando, el entorno lingüístico, entre otros. De acuerdo con Jenkins (1998), la popularidad y crecimiento del uso del inglés como lengua internacional ha provocado cambios en las necesidades y objetivos de pronunciación de los alumnos y hoy en día el acento es otro factor a considerar cuando se aborda el tema de la enseñanza y el aprendizaje de la pronunciación.

Analicemos ahora el concepto de *acento* que de acuerdo a Crystal (2008) puede describirse como el efecto auditivo acumulativo de aquellas características de la pronunciación que identifican de dónde es una persona, regional o socialmente. La literatura lingüística señala que la noción de acento se refiere solo a la pronunciación y por lo tanto, es distinta del dialecto, que se refiere a la elección de palabras, la pronunciación de las palabras y las reglas gramaticales (Fromkin, Rodman y Hyams, 2017). Como sugiere Munro y Derwing (2011) el acento se refiere a las diferentes formas en que la oralidad de los hablantes se diferencia de esa variedad local de inglés y el impacto de esa diferencia en los hablantes y oyentes. Estos autores no solo analizan el concepto de

acento desde el punto de vista lingüístico sino también social ya que afirman que ha habido muchos conceptos erróneos al respecto que deben abordarse para evitar problemas de racismo y discriminación. Para ilustrar, Buckingham, (2015) afirma que los oyentes forman juicios rutinarios de los hablantes sobre la información socio biográfica a partir de sus percepciones del acento del hablante, como el lugar de procedencia, el origen étnico, L1, el nivel socioeconómico y el nivel educativo del hablante. De ahí la preocupación que tienen algunos alumnos al hablar en inglés teniendo la percepción de que pueden ser juzgados negativamente al hablar en el segundo idioma. Por lo tanto, es responsabilidad de los docentes inculcar ejercicios de construcción de confianza al enseñar pronunciación y ayudar al estudiante a aceptar que su voz en un segundo idioma es única y tiene el mismo estatus que un nativo si es inteligible y se comunica eficientemente, además de que es un reflejo de su identidad.

Toca ahora explorar las nociones de inteligibilidad, credibilidad e identidad en relación con el acento. Según Derwing, y Munro (2015), el habla inteligible se produce cuando los oyentes son capaces de comprender el mensaje enviado por el hablante. El concepto de inteligibilidad es, en consecuencia, esencial para una comunicación exitosa. En palabras de Kenworthy, (1987) la inteligibilidad significa poder ser entendido por un oyente en un contexto específico, en momento dado en una situación dada. Ser inteligible trae algunas ventajas, por ejemplo, un hablante puede ser entendido a pesar de su acento o de la variedad del inglés que usa. En el contexto del inglés mundial, el inglés como lengua internacional y el inglés como lengua franca, un hablante podrá comunicarse de manera eficiente sin importar su acento. La inteligibilidad, entonces es un aspecto que ayuda al hablante a sentirse menos estresado cuando se comunica a pesar de algunos detalles con su pronunciación. Un hablante incluso podría utilizar algunas estrategias para evitar ciertos sonidos que no existen en su L1 para ser más inteligibles y más efectivos en la comunicación. Una gran ventaja de la inteligibilidad es el hecho de que implica el entendimiento mutuo entre el hablante y el oyente. En tales casos, uno de los participantes de una conversación puede modificar su discurso y / o nivel de comprensión con la intención de permitir que fluya la interacción. Nelson (2012), destaca que la inteligibilidad involucra tanto al hablante como al oyente en su construcción. En contraste, una de las mayores desventajas de la inteligibilidad es que se considera extremadamente importante pero algo difícil de evaluar (Munro, et al., 2011). No poder evaluar la inteligibilidad de un hablante podría hacer que el hablante no trabaje en mejorar su pronunciación y evite constantemente vocabulario o expresiones más desafiantes. Otro limitante es que los hablantes a veces intentan imitar un acento particular y pierden la inteligibilidad, lo que puede generar frustración o incluso malentendidos vergonzosos, lo cual podría ocurrir a pesar de tener un buen control sobre la gramática y el vocabulario de una L2 (Munro, et al. 2011). Por lo tanto, se recomienda animar al alumno a sentirse cómodo cuando habla inglés con su propio acento, siempre que este sea inteligible.

Un ejemplo de la necesidad de enseñar pronunciación e inteligibilidad es a través de las numerosas certificaciones internacionales existentes que requieren de una producción oral. Aunque los examinadores orales son principalmente locales para que los candidatos no se vean afectados en términos de acento, se espera que los

candidatos demuestren un buen dominio de la pronunciación en aspectos como la inteligibilidad, la entonación, el acento y la articulación precisa de los sonidos individuales. En consecuencia, los profesores deben utilizar modelos adecuados de pronunciación para lograr los objetivos de certificación de sus alumnos.

Afortunadamente, algunas certificaciones de inglés han comenzado a ser más inclusivas y abiertas sobre las variedades de inglés que se usan en todo el mundo. Sin embargo, los modelos nativos de pronunciación aún dominan la preparación y materiales de los exámenes. Quizás sea necesaria más investigación sobre la visión y las necesidades de los hablantes no nativos para acelerar la incorporación y aceptación de diferentes acentos de los usuarios. Después de todo, uno de los objetivos del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) es ayudar a los hablantes del inglés como lengua extranjera a lograr completar sus necesidades de comunicación en un contexto real.

Otro aspecto analizado en este ensayo relacionado con el acento en inglés es la *credibilidad*, lo cual significa poder expresarse con un acento que no afecte la forma en que se percibe a los hablantes. Desafortunadamente, algunas características del acento se evalúan negativamente. En ese sentido, Jenkins (citado en Hanzlíková & Skarnitzl 2017 p.2) sugiere que la pronunciación similar a la nativa puede dificultar la comunicación entre hablantes no nativos. Derwing y Munro (2015) también han señalado que, cuando un hablante tiene un fuerte acento y puede no ser entendido este podría ser evaluado negativamente por los oyentes y a su vez una evaluación negativa del acento de los hablantes afectará el modo en que ellos son percibidos. En otras palabras, un hablante puede ser juzgado como "falso" o menos creíble. Sin duda, esto está relacionado con un comportamiento discriminatorio: sin embargo, es importante estar al tanto de los problemas existentes sobre el tema para que los profesores y los alumnos puedan tomar una decisiones acertadas con respecto al uso de modelos nativos o no nativos durante la adquisición de la pronunciación. Los hallazgos de Hanzlíková & Skarnitzl (2017), han aportado nuevos argumentos al debate sobre si es deseable que los estudiantes de inglés utilicen la pronunciación nativa como modelo o no, sin duda un tema controversial relacionado a la interculturalidad.

Por último, otro aspecto del acento en inglés además de la inteligibilidad y credibilidad del acento en inglés es el que cumple con los objetivos personales de los alumnos, la identidad. ¿Cuál es la influencia de la identidad en la comunicación exitosa? La teoría de la acomodación del habla dice que los hablantes cambian su habla de acuerdo con la situación en la que se encuentren para promover una comunicación eficiente, obtener aprobación social, mantener el rostro o la identidad. Estas estrategias de acomodación son útiles y relevantes no sólo para comunicarse de manera eficiente sino también para descubrir las identidades de los estudiantes a través de sus acentos extranjeros sin afectar la inteligibilidad, (Zoghbor, 2018). Por ejemplo, puede darse el caso de que los estudiantes deseen adquirir un acento de inglés británico porque necesitan aprobar una certificación de este país o porque creen que les ayudará con su desarrollo profesional, ambiciones personales o simplemente porque les gusta. Por otro lado, también puede ser que los estudiantes no quieran sonar como una persona británica o estadounidense debido a diferentes motivos. Puede haber situaciones en las que usar un acento

inglés no sea la mejor opción porque no va con la ideología del hablante o porque tener un acento extranjero es más conveniente y más adecuado para su contexto personal, por ejemplo, el caso de una actriz mexicana que a pesar de vivir en los Estados Unidos durante mucho tiempo, prefiere hablar inglés con su acento nativo y mantener su imagen y estatus de 'latina'. Los ejemplos dados muestran que, aparte de la motivación de los alumnos de adquirir una pronunciación nativa como la de mantener una lengua extranjera, no es correcto ni incorrecto, sino que depende de los deseos y necesidades individuales de identidad. Como expresa Joseph (citado en Jenkins, 2007 p. 190), la identidad está en el corazón mismo de lo que trata el lenguaje, cómo funciona, por qué, cómo nació y evolucionó como lo hizo, cómo se aprende y cómo es utilizado, todos los días, por todos los usuarios, cada vez que se utiliza.

Finalmente pero no por ello menos importante, el concepto de *interculturalidad*, entendido como las relaciones que existen entre grupos humanos culturalmente diversos en una sociedad, definidos en términos de cultura, etnicidad, lengua, religión o nacionalidad (Dietz, 2018) nos permite comprender la importancia de mantener una mente abierta y de respeto por la cultura del otro reflexionando sobre las cualidades que un docente debería promover en el aula de inglés y en otros ámbitos fuera de ella.

Para concluir, el tema de la pronunciación, sus problemas actuales y su relación con la interculturalidad ha atraído la atención de investigadores no solo a nivel local sino también en contextos internacionales. La literatura demuestra que los acentos no afectan la inteligibilidad (Munro & Derwing 1995) y que los estudiantes pueden interactuar de manera efectiva ajustando tanto su salida fonológica como sus expectativas receptivas en consecuencia (Tsantila, Ganetsou y Ilkos, 2016).

Tanto los modelos de pronunciación nativos como los no nativos pueden tener beneficios directos en el aprendizaje de idiomas. Por un lado, la lengua materna puede considerarse un modelo adecuado de pronunciación del inglés. Los resultados del estudio de Tsang (2020), muestran que los alumnos parecían estar a favor de que si los profesores hablan con un acento que los alumnos perciben como nativo, esto es más fácilmente comprensible y favorable para su aprendizaje. Otros estudios, como el de Arboleda y Castro Garcés (2012) muestran la misma tendencia. Además, al intentar imitar dicha pronunciación, los alumnos pueden contrastar el inglés con su L1 y ser conscientes de las diferencias entre ambos idiomas, lo que podría ayudar a mejorar la producción de ciertos sonidos. La pronunciación nativa todavía se considera prestigiosa a pesar de la fuerte evidencia de que el idioma inglés no se aprende para comunicarse principalmente con hablantes nativos. (Jenkins citado en Tsantila, Ganetsou, Ilkos, 2016).

Sin embargo, el tener un acento extranjero tiene sus ventajas. Por ejemplo, un alumno puede expresar su identidad sin afectar la inteligibilidad del habla y, por lo tanto, la comunicación. Les resulta más beneficioso ser ella misma y proteger su identidad, reduciendo así el posible racismo y la discriminación. Después de todo, existen altos niveles de tolerancia para los acentos de inglés no nativos tanto para los profesores como para los estudiantes, siempre que la comunicación sea facilitada (Tsantila, Ganetsou, Ilkos, 2016).

Por último, este ensayo recomienda que tengamos una visión abierta con respecto a la pronunciación y el acento. Es aceptable que los profesores y los alumnos incluyan características de diferentes idiomas en su pronunciación y acento en inglés, no hay nada negativo en tener un acento fuerte o neutro. Esto podría deberse a que el propio aprendizaje de un estudiante debe realizarse a través de una expresión de la cultura e identidad del alumno. Los estudiantes de una L2 no deberían verse obligados a adquirir un acento nativo sino enfocarse en alcanzar el objetivo de una comunicación eficiente con personas de diferentes orígenes socioculturales, sin importar el acento o las preocupaciones por una pronunciación nativa o extranjera. Esta es una de las aportaciones de la interculturalidad; se trata del encuentro entre dos mundos que, al mismo tiempo que conservan su identidad, también buscan conectarse el uno con el otro” (Walsh, 2005 p. 100).

Referencias

- Aydin, S. y Akyüz, S. (2017). Una breve comparación de los enfoques actuales en la enseñanza de la pronunciación. *Envío en línea*, 8, 12-15.
- Bhowmik, K. S (2015). World Englishes and English Language Teaching: A pragmatic and humanistic approach. *Colombian Applied Linguistics Journal*, 17(1),142-157.
- Buckingham, L. (2015). Reconocimiento del acento inglés en la comunidad: preferencias de acento y percepciones de natividad de los estudiantes omaníes. *Revista de desarrollo multilingüe y multicultural*, 36(2), 182-197.
- Cook, V. (2008). *Aprendizaje de segundas lenguas y enseñanza de lenguas* (Cuarta ed.). Londres: Educación de Hodder.
- Crystal, D. (2008). Diccionario de lingüística y fonética (sexta edición)
- Derwing, Tracy M. y Murray J. Munro. (2015). *Fundamentos de la pronunciación: perspectivas basadas en la evidencia para la enseñanza y la investigación de L2*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dietz, G. (2018). Interculturality. *The International Encyclopedia of Anthropology*, 1-19.
- Fromkin, V., Rodman, R. y Hyams, N. (2017). *Introducción al lenguaje* (undécima ed.). Boston: Cengage.
- Hanzlíková, D. y Skarnitzl, R. (2017). Credibilidad de hablantes nativos y no nativos de inglés revisitada: ¿Los oyentes no nativos sienten lo mismo? *Investigación en lenguaje*, 15(3), 285-298.
- Jenkins, J. (2007). *El inglés como lengua franca: actitud e identidad*. Prensa de la Universidad de Oxford.
- Jenkins, J. (1998). Which pronunciation norms and models for English as an International Language?. *ELT journal*, 52(2), 119-126.
- Kenworthy, J. (1987). *Teaching English Pronunciation*. Longman, Harlow.
- Moeller, A. K., & Nugent, K. (2014). *Building intercultural competence in the language classroom*. Faculty publications: department of University of Kentucky.
- Munro, MJ y Derwing, TM (2011). Los fundamentos del acento y la inteligibilidad en la investigación de la pronunciación. *Enseñanza de idiomas*, 44(3), 316-327.

- Munro, MJ y Derwing, TM (1995). Acento extranjero, comprensibilidad e inteligibilidad en el habla de los estudiantes de un segundo idioma. *Aprendizaje de idiomas*, 45(1), 73-97.
- Nelson, CL (2012). *Inteligibilidad en el mundo en inglés: teoría y aplicación*. Routledge.
- Seligson, P., Abreu C. (2013) English ID. Richmond Publishing
- Souali, W. (2019). El desarrollo de las competencias en las lenguas extranjeras como nuevos requisitos para el desempeño profesional.
- Tsang, A. (2020). Por qué los acentos y la pronunciación del inglés siguen siendo importantes para los profesores de hoy en día: un estudio de métodos mixtos sobre las percepciones de los alumnos. *Revista de desarrollo multilingüe y multicultural*, 41(2), 140-156.
- Tsantila, A., Ganetsou, E. y Ilkos, M. (2016). Actitudes de los estudiantes hacia el inglés acentuado: el contexto del American College of Greece. *Comunicación intercultural. Nuevas perspectivas de ELF*.
- Walsh, Catherine. (2005). Interculturalidad, conocimientos y decolonialidad. *Signo y Pensamiento*. XXIV. 39-50.
- Zoghbor, W. (2018). Revisando el inglés como lengua extranjera (EFL) frente a la lingua franca inglesa (ELF): el caso de la pronunciación. *Discurso intelectual*, 26(2), 829-858.